

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΑ ΣΜΕΤΗΑ ΠΑΛΑΤΑ
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Aruanne Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskuse eelarveaasta 2011 raamatupidamise
aastaruande kohta

koos keskuse vastustega

SISSEJUHATUS

1. Luxembourgis asuv Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (edaspidi „keskus”) loodi nõukogu määrusega (EÜ) nr 2965/94¹. Keskuse ülesandeks on pakkuda kõikidele Euroopa Liidu institutsioonidele ja organitele, kes keskuse teenuseid soovivad, nende toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid².

KINNITAVAT AVALDUST TOETAV TEAVE

2. Kontrollikoja auditi lähenemisviisi koosneb analüütilistest auditiprotseduuridest, tehingute otsesest kontrollimisest ning keskuse järelevalve- ja kontrollisüsteemide peamiste kontrollimehhanismide hindamisest. Lisaks kasutatakse vajaduse korral teiste audiitorite tööst saadud auditi tõendusmaterjali ning analüüsitakse juhtkonna esitatud teavet.

KINNITAV AVALDUS

3. Vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 287 sätetele auditeeris kontrollikoda keskuse raamatupidamise aastaaruannet³, mis koosneb 2011. aasta 31. detsembril lõppenud eelarveaasta finantsaruannetest⁴ ja eelarve täitmise aruandest⁵; samuti auditeeris kontrollikoda raamatupidamise aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkust ja korrektsust.

¹ EÜT L 314, 7.12.94, lk 1.

² **Lisas** esitatakse teavitaval eesmärgil kokkuvõtte keskuse pädevusest ja tegevusest.

³ Raamatupidamise aastaaruandele on lisatud aasta eelarve haldamise ja finantsjuhtimise aruanne, kus esitatakse lisateavet eelarve täitmise ja haldamise kohta.

⁴ Finantsaruanded sisaldavad bilanssi ja tulemiaruanne, rahavoogude aruannet, netovara muutuste aruannet, oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid.

⁵ Eelarve täitmise aruanne koosneb aruandest ja selle lisast.

Juhtkonna kohustused

4. Eelarvevahendite käsutajana täidab direktor eelarvet nii tulude kui ka kulude osas keskuse finantseeskirjade kohaselt, omal vastutusel ja heakskiidetud assigneeringute piires⁶. Direktor kehtestab⁷ organisatsiooni struktuuri ja sobiva haldus- ja sisekontrolli süsteemi ning -protseduurid, et koostada lõplik raamatupidamise aastaaruanne⁸, milles ei esine pettusest või vigadest tingitud olulisi väärkajastamisi; samuti on direktori ülesanne tagada, et mainitud aruande aluseks olevad tehingud on seaduslikud ja korrektsed.

Audiitori kohustused

5. Kontrollikoja kohustuseks on esitada oma auditi põhjal Euroopa Parlamendile ja nõukogule⁹ kinnitav avaldus keskuse raamatupidamise aastaaruande usaldusvääruse ja selle aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta.

6. Kontrollikoda viis auditi läbi kooskõlas IFACi rahvusvaheliste auditeerimisstandardite ja eetikanormidega ning INTOSAI kõrgeimate kontrolliasutuste rahvusvaheliste standarditega. Nende standardite kohaselt peab kontrollikoda auditi kavandama ja läbi viima viisil, mis annab talle piisava kindluse selle kohta, et keskuse raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi väärkajastamisi ja selle aluseks olevad tehingud on seaduslikud ja korrektsed.

⁶ Komisjoni määruse (EÜ, Euratom) nr 2343/2002 (EÜT L 357, 31.12.2002, lk 72) artikkel 33.

⁷ Määruse (EÜ, Euratom) nr 2343/2002 artikkel 38.

⁸ Asutuste raamatupidamise aastaaruannete ja arvestuse koostamise eeskirjad on sätestatud määruse (EÜ, Euratom) nr 2343/2002 VII jaotise 1. ja 2. peatükis, mida on viimati muudetud määrusega (EÜ, Euratom) nr 652/2008 (ELT L 181, 10.7.2008, lk 23), ning on tervikuna keskuse finantsmäärusse integreeritud.

⁹ Nõukogu määruse (EÜ, Euratom) nr 1605/2002 artikli 185 lõige 2.

7. Auditi käigus viiakse läbi protseduure auditi tõendusmaterjali kogumiseks aruandes esitatud summade ja andmete ning aruande aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta. Valitud protseduurid sõltuvad audiitori otsustusest, sealhulgas hinnangust riskidele, et finantsaruanded võivad sisaldada pettusest või vigadest tulenevaid olulisi väärkajastamisi ning alustehingute mittevastavust Euroopa Liidu õigusraamistikule. Asjakohaste auditiprotseduuride kavandamiseks võtab audiitor riskide hindamisel arvesse finantsaruannete koostamise ja õiglase esitamisega seonduvaid sisekontrollimehhanisme ning alustehingute seaduslikkuse ja korrektsuse tagamiseks rakendatud järelevalve- ja kontrollisüsteeme. Audit hõlmab ka juhtkonna poolt kasutatud arvestuspõhimõtete asjakohasuse ja tehtud arvestushinnangute põhjendatuse, samuti raamatupidamise aastaaruande üldise esitusviisi hindamist.

8. Kontrollikoda on seisukohal, et kogutud auditi tõendusmaterjal on piisav ja asjakohane järgnevate arvamuste esitamiseks.

Arvamus raamatupidamise aastaaruande usaldusväärsuse kohta

9. Kontrollikoja hinnangul kajastab keskuse raamatupidamise aastaaruanne¹⁰ kõigis olulistest aspektides õiglaselt keskuse finantsolukorda 31. detsembri 2011. aasta seisuga ning keskuse finantstulemusi ja rahavooge lõppenud aastal vastavalt keskuse finantsmääruse sätetele ja komisjoni peaarvepidaja poolt vastu võetud arvestuseeskirjadele¹¹.

¹⁰ Lõplik raamatupidamise aastaaruanne koostati 27. juunil 2012 ning kontrollikoda sai selle kätte 29. juunil 2012. Komisjoni raamatupidamise aastaaruandega konsolideeritud lõplik raamatupidamise aastaaruanne avaldatakse Euroopa Liidu Teatajas järgneva aasta 15. novembriks. Aruandega võib tutvuda järgmisel veebilehel <http://eca.europa.eu> ja www.cdt.europa.eu.

¹¹ Komisjoni peaarvepidaja poolt vastu võetud arvestuseeskirjad põhinevad Rahvusvahelise Arvestusekspertide Föderatsiooni koostatud rahvusvahelistel avaliku sektori raamatupidamisstandarditel või nende puudumisel Rahvusvahelise Arvestusstandardite Nõukogu koostatud rahvusvahelistel arvestusstandarditel (IAS) / rahvusvahelistel finantsaruandlusstandarditel (IFRS).

Arvamus raamatupidamise aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta

10. Kontrollikoja hinnangul on keskuse 2011. aasta 31. detsembril lõppenud eelarveaasta raamatupidamise aastaaruande aluseks olevad tehingud kõigis olulistest aspektidest seaduslikud ja korrektsed.

11. Järgnevad kommentaarid ei sea kontrollikoja esitatud arvamusi kahtluse alla.

KOMMENTAARID EELARVE HALDAMISE JA FINANTSJUHTIMISE KOHTA

12. Keskuse 2011. aasta eelarve suurus oli 51,3 miljonit eurot¹²; sellele eelnenud aasta eelarve oli 55,9 miljonit eurot. 2011. aasta eelarvetulem vähenes 1,2 miljoni euroni (2010. aasta tulem oli 8,3 miljonit eurot). Tulem vähenes peamiselt 15% võrra langetatud hindade tõttu. Hindade langetamine tuleneb keskuse uuest hinnapoliitikast, mille abil püütakse toodete hinnad nende kuludega vastavusse viia.

EELMISE AASTA TÄHELEPANEKUTE PÕHJAL VÕETUD MEETMED

13. Jätkus eelmisel aastal alguse saanud suundumus, mille kohaselt langes akumuleeritud tulem 2010. aasta 9,2 miljonilt eurolt 2011. aastal 3 miljoni euroni. Languse põhjustasid 2011. aasta tulemi netomõju ja hinnastabiilsuse ning erakorraliste investeeringute reservidesse tehtud eraldised.

¹² Lisaeelarve (ELT L 75, 22.12.2011, lk 5–7); k.a eelarves tehtud ümberpaigutamised.

IV auditikoda, mida juhib kontrollikoja liige dr Louis GALEA, võttis käesoleva aruande vastu 11. septembri 2012. aasta koosolekul Luxembourgis.

Kontrollikoja nimel

president

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (Luxembourg)**Pädevus ja tegevus**

Aluslepingust tulenevad liidu pädevusvaldkonnad	Liikmesriikide valitsuste esindajad võtsid ühisel kokkuleppel vastu deklaratsiooni liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta komisjoni Luxembourgis asuvate tõlketalituste raames, et pakkuda toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid nendele asutustele, mille asukoht määrati kindlaks 29. oktoobri 1993. aasta otsusega.
Keskuse pädevus <i>(Nõukogu 28. novembri 1994. aasta määrus (EÜ) nr 2965/94, mida viimati muudeti nõukogu 18 juuni 2003. aasta määrusega (EÜ) nr 1645/2003)</i>	<p>Eesmärgid</p> <p>Pakkuda toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid järgmistele asutustele:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Euroopa Keskkonnaamet, – Euroopa Koolitusfond; – Euroopa Narkootikumide ja Narkomaania Seirekeskus; – Euroopa Ravimiamet; – Euroopa Tööhutuse ja Töötervishoiu Agentuur; – Siseturu Ühtlustamise Amet (kaubamärgid ja tööstusdisainilahendused); – Euroopa Politseiamet (Europol) ja Europoli uimastiüksus. <p>Nõukogu loodud asutused, mida eespool ei nimetata, võivad samuti keskuse teenuseid kasutada. Ka ELi institutsioonid ja asutused, kus juba on oma tõlketeenistus, võivad soovi korral kasutada keskuse teenuseid.</p> <p>Keskus osaleb täieõiguslikult institutsioonidevahelise tõlkekomitee töös.</p> <p>Ülesanded</p> <ul style="list-style-type: none"> – Korraldada koostööd asutuste ja institutsioonidega. – Osaleda institutsioonidevahelise tõlkekomitee töös.
Juhtimine	<p>Haldusnõukogu</p> <p><i>Koosseis</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – üks esindaja igast liikmesriigist; – kaks komisjoni esindajat; – üks esindaja igast keskuse teenuseid kasutavast asutusest või institutsioonist. <p><i>Ülesanded</i></p> <p>Võtab vastu keskuse iga-aastase eelarve, tööprogrammi, ametikohtade loetelu ja aastaaruanded.</p> <p>Direktor</p> <p>Nimetatakse haldusnõukogu poolt komisjoni ettepanekul.</p> <p>Välisaudit</p> <p>Kontrollikoda.</p> <p>Siseaudit</p> <p>Komisjoni siseauditi talitus.</p> <p>Eelarve täitmisele heakskiitu andev asutus</p> <p>Parlament nõukogu soovitusel.</p>
2011. aastal keskuse käsutusse antud ressursid (sulgudes 2010. aasta andmed)	<p>Lõplik eelarve</p> <p>51,2 (55,9) miljonit eurot</p> <p>Personal:</p>

	<p>225 (225) töökohta ametikohtade loetelus, millest 205 (215) oli täidetud.</p> <p>Lisaks 14 (10) lepingulist töötajat</p> <p>Personal kokku: 219 (225), mis jaotub tegevuste kaupa järgnevalt:</p> <p>põhitegevus: 107 (110)</p> <p>haldustegevus: 112 (115)</p>
<p>2011. aastal pakutud tooted ja teenused (sulgudes 2010. aasta andmed)</p>	<p>Tõlgitud lehekülgede arv 712 813 (819 598)</p> <p>Lehekülgede arv keelte kaupa</p> <ul style="list-style-type: none"> – ametlikud keeled: 704 613 (813 907) – muud keeled: 8 200 (5 691) <p>Lehekülgede arv klientide kaupa</p> <ul style="list-style-type: none"> – asutused: 676 925 (805 529) – institutsioonid: 3 888 (14 069) <p>Vabakutseliste tõlkijate poolt tõlgitud lehekülgede arv 436 445 (448 160)</p>

Allikas: Keskuse edastatud andmed.

KESKUSE VASTUS

Keskus võtab kontrollikoja aruande teadmiseks.